

# by / Lezione su revisioni

## Proposte di correzione e commenti

BZ T+R 12.12.2023 / BE L+L 06.12.2023

### Problemi di traduzione e revisione

*Entrando in materia....:*

*A) Delizie della traduzione automatica*

21:22 Risultati di 'dentifricio segn... 21:22 Risultati di 'dentifricio segn...  
75ml **Dentifricio per bambini segnaletici 6+ anni** Signal 5 recensioni  
125ml **Dentifricio segnaletico anticarro** Signal 42 recensioni  
Verifica la disponibilità presso la filiale (nessuna garanzia) Cerca la filiale e verifica la disponibilità  
33% da 3 3.95 5.27 / 100ml più spese di consegna (3) 33% da 3 3.25 2.60 / 100ml più spese di consegna (3)

21:28 coop.ch/de/kosn 21:25 coop.ch/de/kosn  
coop SORTIMENT coop SORTIMENT  
Suche nach Produ Suche nach Produ  
< Zahnpaste für Kinder < Zahnpaste für Erwachsene  
75ml **Signal Zahnpasta Junior 6+ milder Minzgeschmack**  
125ml **Signal Zahnpasta Kariesschutz Anti-Caries**  
Bild vergrößern Bild vergrößern  
33% ab 3 3.95 5.27/100ml 33% ab 3 3.25 2.60/100ml

10:53

69%

online-assistance.tcs.ch



Online Assistance

IT

### Dettagli del manubrio

Confermo l'esattezza delle seguenti informazioni e che mi trovo personalmente sul luogo del guasto.

**Nome**

**Cognome**

**Telefono**

**Indirizzo residenziale**

**Strada**

**Numero**

**Codice postale**

**Città**



*B) Un decreto federale a regola d'arte?*

*Disegno*

## **Decreto federale**

**che approva e ~~attua~~ traspone nel diritto svizzero la Convenzione dell'Aia sugli accordi di scelta del foro**

del ...

*[Disegno]*

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*

visti gli articoli 54 capoverso 1 e 166 capoverso 2 della Costituzione federale (Cost.)<sup>1</sup>;  
visto il messaggio del Consiglio federale del 24 maggio 2023<sup>2</sup>,

*decreta:*

### **Art. 1**

<sup>1</sup> La Convenzione del 30 giugno 2005<sup>3</sup> sugli accordi di scelta del foro è approvata.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale è autorizzato ~~ad aderir~~via notificare l'adesione della Svizzera alla Convenzione.

<sup>3</sup> ~~In occasione~~All'atto dell'adesione, ~~farà il~~ Consiglio federale formula la dichiarazione di cui all'articolo 22 paragrafo 1 della Convenzione.

### **Art. 2**

<sup>1</sup>-La modifica ~~di~~della legge federale di cui in~~all'~~allegato è adottata.

### **Art. 3**

<sup>1</sup> Il presente decreto sottostà a referendum facoltativo (art. 141 cpv. 1 lett. d n. 3 e 141a cpv. 2 Cost.).

<sup>2</sup> Il Consiglio federale determina ~~la data di~~l'entrata in vigore della modifica della legge federale ~~in~~di cui all'allegato.

## 1. Legge sugli strumenti di tortura (disegno)

### Art. 1            Oggetto

<sup>1</sup> La presente legge disciplina, i seguenti aspetti legati alle ~~per le~~ merci che possono essere utilizzate per la pena di morte, per la tortura o per altri trattamenti o pene crudeli, inumani o degradanti, ~~disciplina:~~

- a. l'importazione, il transito e l'esportazione;
- b. la mediazione;
- c. la pubblicità.

### Commento

- La costruzione sintattica del testo tedesco non è riproducibile in italiano (almeno non senza suscitare un certo disagio).
- Dobbiamo trovare una soluzione che permetta di salvaguardare la continuità sintattica tra la frase introduttiva e gli elementi dell'elenco.
- Anteporre "Per le merci che..." non è una buona soluzione perché sembrerebbe di capire che la legge disciplini anche aspetti di altre merci (dichiarandolo in una disposizione successiva), ma tale non è il caso.

## 2. Legge sugli strumenti di tortura (disegno)

- d. sono state emanate misure coercitive secondo la legge del 22 marzo 2002<sup>5</sup> sugli embarghi, che sono in contrasto con il rilascio di un'autorizzazione.

### Commento

- Con la virgola si dice che tutte le misure coercitive secondo questa legge sono in contrasto (funzione esplicativa o appositiva).
- In realtà si tratta solo di quelle misure coercitive che sono in contrasto (funzione limitativa o restrittiva).

### 3. Legge sugli strumenti di tortura (disegno)

#### **Art. 13** Assistenza amministrativa tra autorità svizzere

Le autorità federali e cantonali competenti si comunicano dati e ne comunicano alle rispettive autorità di vigilanza ~~competenti i dati~~ nella misura in cui ciò sia necessario all'esecuzione della presente legge.

#### **Commento**

- Queste autorità non si scambiano "i dati necessari all'esecuzione"; questi dati esistono comunque e non vanno scambiati in linea generale, a prescindere.
- I dati che si scambiano devono essere necessari all'esecuzione; quindi è una limitazione ("nella misura in cui").
- È bene mettere "rispettive" e non "competenti" (che c'è già sopra) perché si vogliono indicare le autorità di vigilanza delle autorità federali e cantonali menzionate, che saranno necessariamente diverse.

#### 4. Legge sugli strumenti di tortura (disegno)

##### **Art. 16**      ~~Rapporto~~Rendiconto

Il Consiglio federale riferisce all'Assemblea federale sull'applicazione della presente legge nei suoi rapporti sulla politica economica esterna.

#### Commento

- Il verbo "riferire" va benissimo per rendere "Bericht erstatten"; a volte anche "presentare un rapporto", ma non sempre.
- Di che rapporto parla la rubrica?
- Si menzionano i rapporti (annuali) del Consiglio federale sulla politica economica esterna, ma ovviamente non sono quelli della rubrica.
- Cfr. l'allegato di questa legge "Modifica di altri atti normativi":

#### **4. Legge federale del 25 giugno 1982<sup>29</sup> sulle misure economiche esterne**

*Art. 10 cpv. 4 lett. d*

<sup>4</sup> I rapporti sulla politica economica esterna sono corredati dei rendiconti annuali fondati su:

d. l'articolo 16 della legge del ...<sup>30</sup> sugli strumenti di tortura.

- Qui si parla di "rendiconti".

## 5. Ordinanza concernente l'entrata in vigore integrale della modifica del 14 dicembre 2018 della legge federale sugli stranieri e la loro integrazione

### Articolo unico

Le seguenti ~~disposizioni della~~ modifiche del 14 dicembre 2018 della LStrI entrano in vigore il 15 ottobre 2023:

- a. l'abrogazione del l'articolo 111 LStrI (cifra I);
- b. gli articoli 3 capoversi ~~e~~ 2 lettera b e 3 lettera b, 4 capoverso 1 lettera g, 7 capoverso 1, 9 capoversi ~~e~~ 1 lettere m–o e 2 lettere m–o della legge federale del 20 giugno 2003<sup>3</sup> sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (cifra II / all. ~~,~~ n. 2).

### Commento

- Nella modifica del 2018 della LStrI (RU 2018 1413) l'art. 111 è abrogato:  
**Legge federale sugli stranieri e la loro integrazione (LStrI) (Norme procedurali e sistemi d'informazione)**

*Art. 111*

*Abrogato*

*Referendum ed entrata in vigore*

<sup>1</sup> Il termine di referendum per la presente legge è decorso infruttuosamente il 7 aprile 2019.<sup>26</sup>

<sup>2</sup> Fatto salvo il capoverso 3, la presente legge entra in vigore il 1° giugno 2019.

<sup>3</sup> **Le seguenti disposizioni entreranno in vigore in un secondo tempo:**

- a. gli articoli 22, 59c, 102 capoversi 1 e 2, 109a capoverso 2 lettera d, 109c lettera e, 109f, 109g, 109h, 109i, 109j e **111 (cifra I)**;
- b. gli articoli 63 capoverso 2 e 102<sup>e</sup>bis della legge sull'asilo (allegato n. 1);
- c. gli articoli 3 capoversi 2 lettera b e 3 lettera b, 4 capoverso 1 lettere a<sup>bis</sup>, e nonché g, 7 capoverso 1, 7a, 8a e 9 capoversi 1 lettere m–o e 2 lettere m–o della legge federale sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (allegato n. 2);
- d. l'articolo 2 capoversi 3 e 5 secondo periodo della legge sui lavoratori distaccati (allegato n. 3).

- Sarebbe strano dire che "entra in vigore" (era già formulato male nell'atto modificatore).
- Semmai è l'abrogazione che entra in vigore: è necessario scostarsi dai modelli delle DTL.
- Inoltre: occhio a singolare/plurale "capoverso/capoversi"), specie quando il testo di partenza è francese (che abbrevia anche nel corpo del testo).
- Infine, è opportuno mettere la virgola dopo "all." e "n. 2", per evitare che si interpreti come "all. 2": si tratta del numero 2 dell'allegato (che è unico e quindi senza numero).

## **6. Messaggio concernente l'impegno di garanzia nei confronti della Banca nazionale svizzera per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del Fondo monetario internazionale per la resilienza e la sostenibilità**

Nel rapporto 2008 del Consiglio federale concernente i sussidi è stato stabilito che i sussidi, i cui decreti di finanziamento sono sottoposti periodicamente al Parlamento nell'ambito di messaggi speciali, devono essere riesaminati nel quadro del relativo messaggio.

### **Commento**

- Con le due virgole (relativa con funzione appositiva o esplicativa) si spiega che per tutti i sussidi i decreti di finanziamento sono sottoposti periodicamente al Parlamento nell'ambito di messaggi speciali – il che non è vero.
- Si tratta solo di quei sussidi i cui decreti ecc.: senza virgole la relativa ha valenza restrittiva.

## 7. Legge sui trapianti (modifica)

### A

Art. 59, ~~titolo-rubrica~~, nonché cpv. 2 lett. a, 2<sup>bis</sup> e 2<sup>ter</sup>

#### Principi della comunicazione di dati

<sup>2</sup> Purché nessun interesse privato preponderante vi si opponga, i dati possono essere comunicati:

a. ~~Abrogat~~

<sup>2bis</sup> I servizi federali e cantonali incaricati dell'esecuzione della presente legge nonché

### B

Capitolo 5, sezione 5 (art. 62)

~~Abrogat~~

### Commento

- A: DTL/Omnia!
- B: si tratta della sezione, non del capitolo e nemmeno dell'articolo (l'unico della sezione):

#### - **Sezione 5: Registro delle cellule staminali**

#### - **Art. 62**

<sup>1</sup> L'UFSP tiene un registro delle cellule staminali.

<sup>2</sup> Lo scopo del registro è di permettere di trovare le cellule staminali idonee per un determinato ricevente. È consentito utilizzare i dati contenuti nel registro unicamente per tale scopo.

<sup>3</sup> Nel registro delle cellule staminali sono iscritti i dati necessari per accertare la compatibilità dei tessuti:

- di cellule staminali conservate;
- di persone che si sono dichiarate disposte alla donazione.

<sup>4</sup> Chi elabora dati secondo il capoverso 3 deve annunciarli al registro. I dati vanno annunciati con indicazione delle persone cui si riferiscono soltanto qualora lo scopo del registro lo richieda.

<sup>5</sup> Ogni persona iscritta nel registro può esigere in qualsiasi momento la cancellazione dei dati che la concernono.

<sup>6</sup> Il Consiglio federale stabilisce per quali tipi di cellule staminali è tenuto il registro.

#### - **Sezione 6: Controllo e provvedimenti**

#### - **Art. 63 Controllo**

Per la virgola, v. il modello al n. marg. 340 DTL.

NB: l'art. 62 non ha una rubrica perché è l'unico articolo della sezione.

## 8. Legge sui trapianti (modifica)

**A:**

Art. 64. ~~frase~~-parte introduttiva e lett. c

**B:**

Le aziende e le persone che impiegano organi, tessuti, cellule o espanti standardizzati sono tenute a collaborare gratuitamente allo svolgimento delle ispezioni e dei controlli. **Nei confronti delle autorità federali** competenti devono in particolare:

### Commento

**A:**

- n. marg. 319 DTL:  
«Se la parte introduttiva si compone di più elementi (ad es. di un periodo e di una frase), questi sono integralmente riprodotti. In tal caso, l'indicazione metatestuale in corsivo recita "parte introduttiva".»
- Quindi «parte introduttiva», «partie introductive», «Einleitungsteil»
- Per far correggere le versioni tedesca e francese:
  - nell'e-circuit: lasciare un commento o avvisare i colleghi della CaF (sez. DE, FR, Diritto)
  - in fase di buono finale, ossia dopo la seduta del CF, avvisare il CPU.

**B:**

- La frase introduttiva vera e propria (la seconda frase della parte introduttiva) è stata modificata – opportunamente – anche per soddisfare le esigenze linguistiche dell'italiano relativamente alle lettere dell'elenco non modificate: "Nei confronti delle autorità federali..."
- Non sarebbe stato possibile mantenere, analogamente al tedesco, la formulazione "Sono in particolare tenuti a" perché non si riuscirebbe a integrare le "autorità federali" nella frase introduttiva in modo tale da garantire la coerenza sintattica con le lettere dell'elenco.
- Buona soluzione!

## **9. Ordinanza sulle banche (modifica)**

*Art. 12 cpv. 2<sup>bis</sup>*

<sup>2bis</sup> La banca garantisce, a livello sia di singolo istituto sia di gruppo, che siano conclusi nuovi contratti o apportate modifiche a contratti esistenti che sottostanno al diritto estero o prevedono un foro estero soltanto se la controparte riconosce il differimento della disdetta di contratti di cui all'articolo 30a LBCR. La FINMA può ~~disciplinare quali~~ definire le tipologie di contratto che richiedono un tale differimento e ~~quelle che non lo richiedono~~.

---

### **Commento**

- Commento alla modifica dell'ordinanza sulle banche:

*Art. 12 cpv. 2<sup>bis</sup>*

I contratti o i tipi di contratto ai quali si applicano gli obblighi del nuovo capoverso 2<sup>bis</sup> sono già precisati nell'articolo 56 dell'ordinanza FINMA del 30 agosto 2012<sup>28</sup> sull'insolvenza bancaria (OIB-FINMA). Con il presente adeguamento viene ora esplicitamente sancita a un livello appropriato, ossia in un'ordinanza del Consiglio federale, la competenza della FINMA di disciplinare questa disposizione tecnica di esecuzione.

- Rimando all'art. 56 dell'ordinanza FINMA sull'insolvenza bancaria (OIB-FINMA):

-  **Art. 56<sup>36</sup> Contratti**

<sup>1</sup> L'obbligo di cui all'articolo 12 capoverso 2<sup>bis</sup> dell'ordinanza del 30 aprile 2014<sup>37</sup> sulle banche (OBCR) si applica:

- ai contratti sull'acquisto, sulla vendita, sul prestito o su operazioni pensionistiche in relazione a titoli, diritti valori o titoli contabili e alle relative operazioni concernenti indici che li contengono come pure opzioni correlate a tali valori sottostanti;
- ai contratti sull'acquisto e sulla vendita con fornitura a una data futura, sul prestito o su operazioni

[...]

<sup>2</sup> L'obbligo di cui all'articolo 12 capoverso 2<sup>bis</sup> OBCR non si applica:

- ai contratti che non motivano la disdetta o l'esercizio di diritti ai sensi dell'articolo 30a capoverso 1 LBCR né direttamente né indirettamente mediante una misura della FINMA secondo il capo undicesimo della LBCR;
- ai contratti che vengono conclusi o compensati direttamente o indirettamente mediante un'infrastruttura

[...]

- Il cpv. 1 disciplina l'applicazione e il cpv. 2 la non applicazione: nel nostro testo è opportuno distinguere le due varianti in quanto si rispecchia una realtà data (in un altro atto normativo).
- I Commenti (che scaturiscono dai rapporti esplicativi delle consultazioni) si trovano in LegiWrite.

## 10. Messaggio concernente la legge federale sull'adeguamento del diritto federale agli sviluppi della tecnologia di registro distribuito

Non va disciplinato nella LEF l'eventuale diritto ~~di cancellare i~~ [alla cancellazione dei](#) dati, sia nell'ambito della concessione dell'accesso secondo l'articolo 242b capoverso 1 D-LEF, sia a prescindere da tale accesso. mondiale.

### Commento

- Da un punto di vista sintattico la locuzione “diritto di cancellare i dati” sottintende un legame diretto con il soggetto (in questo caso implicito) della frase: quindi se la legge disciplina il *mio* diritto di cancellare i dati, sono io che ho il diritto di cancellarli (come ad es. nella locuzione “diritto di accedere ai dati”)
- In questo caso i dati sono in possesso della massa del fallimento, non dell'avente diritto. Il problema è quindi appunto che il richiedente *non* ha accesso ai dati e quindi tantomeno la possibilità di cancellarli lui stesso: l'unica possibilità è esigerne la cancellazione da parte del detentore della collezione di dati. Quindi in francese “droit à l'effacement des données”, non ”droit à effacer les données”, e in tedesco “Anspruch auf Löschung der Daten”, non "Anspruch darauf, die Daten zu löschen".
- Anche "diritto di cancellazione dei dati", "diritto di far cancellare i dati" o "diritto di esigere la cancellazione dei dati" (nel contesto del messaggio, meno nell'atto normativo).

## 11. Ordinanza del DFI sulla cartella informatizzata del paziente

L'Ufficio federale della sanità pubblica,

visti gli articoli 2 capoverso 2, 5 capoverso 2 e 8a capoverso 3 dell'ordinanza del DFI del 22 marzo 2017<sup>1</sup> sulla cartella informatizzata del paziente,

ordina:

I

<sup>1</sup> Gli allegati 2 e 9 dell'ordinanza del DFI del 22 marzo 2017 sulla cartella informatizzata del paziente sono sostituiti dalla versione qui annessa.

<sup>2</sup> L'allegato 5 è modificato come segue:

*Sostituzione di un'espressione*

In tutto l'allegato 5 l'espressione «versione 2» è sostituita con l'espressione «edizione 3».

### Commento

- N. marg. 274 DTL:

Esempio:

|  |
|--|
| <p><b>Ordinanza<br/>concernente il trapianto di organi, tessuti e cellule umani<br/>(Ordinanza sui trapianti)</b></p> <p><b>Modifica del 12 gennaio 2010</b></p> <hr/> <p><i>Il Dipartimento federale dell'interno,</i><br/>visto l'articolo 53 dell'ordinanza del 16 marzo 2007<sup>1</sup> sui trapianti,<br/><i>ordina:</i></p> <p>I</p> <p><sup>1</sup> Gli allegati 1, 2, 3 e 5 dell'ordinanza del 16 marzo 2007 sui trapianti sono modificati secondo la versione qui annessa.</p> <p><sup>2</sup> L'allegato 4 è sostituito dalla versione qui annessa.</p> <p>...</p> <p><sup>1</sup> RS 810.211</p> |
|--|

- Menzionare l'atto normativo, altrimenti manca il referente degli allegati.
- Segnalare al CPU che occorre modificare in questo senso anche le altre versioni linguistiche.
- Nella cifra I il rimando alla fonte RS (nota dopo la data) è superfluo perché figura già nell'ingresso.
- Per le sostituzioni di termini/espressioni riferirsi alle DTL (senza "termine"/"espressione").

## 12. Rapportino della CTT-N

Il 12 agosto 2019 la CTT-N ha dato seguito all'iniziativa parlamentare con 19 voti contro 5. Il 4 novembre 2019, la CTT-S, all'unanimità, non ha aderito ~~all'unanimità~~ a tale decisione.

### Commento

- Se non ha aderito all'unanimità, lo avrà fatto con una maggioranza?
- No! Non ha affatto aderito e tutti erano d'accordo di non aderire, ossia tutti hanno rifiutato di aderire o quantomeno nessuno ha detto di voler aderire.
- Eventualmente anche: "...non ha aderito, all'unanimità, a tale decisione".
- O eventualmente anche "...la CTT-S, unanime, non ha aderito a tale decisione".
- Regola generale (Istruzioni CaF): non mettere la virgola dopo una data a inizio frase (qui a maggior ragione se facciamo un inciso tra virgole).